

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

Кафедра русского языка

**Аннотация к дипломной работе
«Устойчивые выражения с компонентом ‘море’
в русском и китайском языках:
структурно-семантический и прагматический аспекты»**

Чжао Цин

Научный руководитель –
кандидат филологических наук
Зуева О. В.

РЕФЕРАТ

Дипломная работа имеет объем 50 страниц; библиографический список включает 50 источников.

Ключевые слова: РУССКИЙ ЯЗЫК, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, УСТОЙЧИВОЕ ВЫРАЖЕНИЕ, СТРУКТУРА, ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ, ПРАГМАТИКА.

Объект исследования – устойчивые выражения с компонентом *море* / 海 в русском и китайском языках.

Цель работы – установить структурно-семантические сходства и различия, а также прагматический потенциал русских и китайских устойчивых выражений с компонентом *море* / 海.

Методы исследования: направленная выборка языкового материала, классификация, аналитическое описание.

Результаты исследования:

1. Образ моря в русском языке всегда занимал и продолжает занимать одно из самых важных мест. Это могучая, загадочная и романтическая стихия. Образ моря сложен: с одной стороны, это источник пропитания, с другой – большая опасность, с третьей – некий рубеж между «своим» и «чужим» миром. Почти во всех устойчивых выражениях слово *море* употреблено в прямом значении (при этом высказывание целиком оказывается метафоричным), за исключением конструкции *море* + Р.п. в значении ‘очень много’, то есть в значении наречия.

Образ моря в китайском языке изображает необычные суровые природные ситуации, таинственные места, мощные силы природы и т.д. Китай – прибрежная страна, в древности из-за географических ограничений, транспортных барьеров *море* было страшной загадкой; изгнание чиновника в приморскую территории было почти равнозначно смертному приговору. Но в современном китайском языке уже изменяется. *Море* символизирует широкую душу, яркий синий цвет, приподнятое настроение и т.д. Образ моря в китайском языке символизирует идеалы и трудности. В восхвалении моря отражена горячая любовь к родной стране.

2. Устойчивые выражения почти всегда метафоричны, имеют два значения: буквальное и переносное. Для успешного понимания выражений необходимы определенные фоновые знания, историко-культурная компетенция. Почти все изученные нами устойчивые выражения оказываются пословицами, то есть фразеологическими выражениями. На втором месте – фразеологические единства.

3. Структура русских устойчивых выражений варьируется от двухкомпонентных словосочетаний до сложных предложений с разными типами смысловых отношений между частями. Выражения имеют как разговорный

(*пьяному море по колено, море проблем*), так и книжный характер (*по морю аки по суху*). Среди китайских устойчивых выражений представлены, в основном, чэньюй параллельной структуры. Многие китайские фразеологизмы – очень древние выражения, которым присущ книжный характер. Такие пословицы сегодня известны немногим людям, они редко используются в разговорной речи.

4. Наиболее частые средства образной речи в русских устойчивых выражениях: метафора, рифма, противопоставление, гипербола, сравнение (перечислены по убывающей). В китайских устойчивых выражениях: метафора, гипербола, сравнение. Нами отмечена положительная, нейтральная и отрицательная оценки ситуаций и поступков людей. Среди этих выражений преобладают выражения с оценкой отрицательной. Очевидно, коллективное сознание фиксирует в первую очередь то, что негативно выделяется на фоне нормы. То есть положительные ситуации и качества расцениваются как должные, нормальные и поэтому они реже становятся предметом характеристики.

5. Фразеологизмы различных типов являются языковыми единицами с высокой степенью прагматической нагруженности. Мы выделили следующие прагматические функции устойчивых выражений с компонентом 'море': эстетическое воздействие на слушателя, активизация внимания адресата, аргументация, создание доверительной атмосферы, реализация «этикетных» ситуаций общения (утешение, одобрение, предостережение).

SUMMARY

Thesis: 50 pages, 50 sources.

Keywords: RUSSIAN LANGUAGE, CHINESE LANGUAGE, SET EXPRESSION, STRUCTURE, LEXICAL MEANING, PRAGMATICS.

The **object** of the research is set expressions with the word “sea” in the Russian and the Chinese languages.

The **aim** of this study is to establish the structural and semantic similarities and differences of the set expressions with the word “sea” in the Russian language and the Chinese language and also to identify the pragmatic potential of these expressions in both languages.

Research methods: directed sampling of linguistic material, classification, analytical description.

The results of the research:

1. The image of the sea has always played an important role in the Russian language. The sea represents a powerful, mysterious and romantic element. The image of the sea is a complex one: on the one hand, the sea is a source of life, but on the other hand, the sea represents a danger. The image of the sea also can be considered as a line between "our" and "another" world. The word “sea” is used in the literal sense almost in all set expressions (in these cases the statement is entirely metaphorical) except for the structure “sea + genitive case” in the meaning “too many”, that is, when it functions as an adverb.

In the Chinese language the image of the sea is used for representing the unusual, harsh environmental situations, the mysterious places, the powerful forces of nature etc. China is a coastal country and in ancient times due to its geographical position and transport barriers the sea has always been a mystery; an exile of a civil servant to the coastal areas was considered equal to death penalty. Nevertheless, the meaning of this image has changed in the modern Chinese language. Nowadays the sea represents a generous nature, a bright blue colour, liveliness etc. Moreover, in the Chinese language the sea is a symbol of the ideals and difficulties. When praising the sea, one expresses a passionate love for his/her native country.

2. Generally, set expressions are always metaphorical. Set expressions have two meanings: the literal meaning and the figurative one. In order to understand the correct meaning of a set expression, one is to have background knowledge, historical and cultural competence. The majority of the set expressions studied by us are the proverbs. The phraseological unities are on the second place by frequency of occurrence.

3. The structure of the set expressions in Russian varies from two-component word combinations to complex sentences with the various types of semantic relations between their constituent parts. The expressions have both the colloquial and the bookish style. The majority of set expressions in the Chinese language are pre-

sented with the help of chengyu with parallel structure. The majority of the Chinese idioms are very ancient expressions of the bookish style. Nowadays these expressions are familiar to few people, that is why these idioms are rarely used in everyday speech.

4. The most common means of figurative speech in the set expressions in the Russian language are metaphor, rhyme, opposition, hyperbole, comparison (listed in descending order). In the Chinese language: metaphor, hyperbole, comparison. We have also noted the positive, negative and neutral evaluation of situations and people's actions. The expressions with the negative evaluation prevail. Obviously, the collective consciousness notices what is abnormal rather than normal. It means that positive situations and qualities are regarded as proper and normal, thus they are less likely to become the subject of characterization.

5. The idioms of different types are the language units with a high degree of pragmatic loading. We have identified the following pragmatic functions of the set expressions with the component "sea": the aesthetic influence on the listener, the intensification of the addressee's attention, reasoning, the creation of the atmosphere of confidence, the implementation of "etiquette" communication situations (such as a consolation, an approval, a warning).